

# Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.37.toc>

Pages v–vi of

**Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting: Outlooks on empirical research**

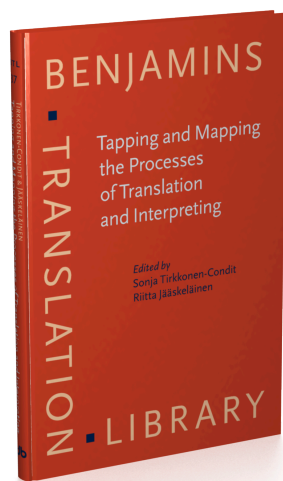
**Edited by Sonja Tirkkonen-Condit and Riitta Jääskeläinen**

[Benjamins Translation Library, 37] 2000. x, 176 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: [www.copyright.com](http://www.copyright.com)).

For further information, please contact [rights@benjamins.nl](mailto:rights@benjamins.nl) or consult our website at [benjamins.com/rights](http://benjamins.com/rights)



# Contents

## Foreword

*Sonja Tirkkonen-Condit*

Challenges and Priorities in Process Research

vii

## Part I: Interpreting: How to get access to SI processes

*Miriam Shlesinger*

Interpreting as a Cognitive Process: How can  
we know what really happens?

3

*Gun-Viol Vik-Tuovinen*

The Interpreters' Comments in Interpreting  
Situations

17

*Adelina Ivanova*

The Use of Retrospection in Research on  
Simultaneous Interpreting

27

*Annette M.B. de Groot*

A Complex-skill Approach to Translation and  
Interpreting

53

## Part II: Methodology: How to glean information from data

*Riitta Jääskeläinen*

Focus on Methodology in Think-aloud Studies  
on Translating

71

*Elżbieta Tabakowska*

Is (Cognitive) Linguistics of any Use for (Literary)  
Translation?

83

*Irena Kovačič*

Thinking-aloud Protocol - Interview - Text Analysis

97

*Janet Fraser*

What Do Real Translators Do? Developing the use  
of TAPs from professional translators

111

**Part III: Featuring the Processes***Sonja Tirkkonen-Condit*

Uncertainty in Translation Processes 123

*Candace Séguinot*

Management Issues in the Translation Process 143

*Juliane House*Consciousness and the Strategic Use of Aids in  
Translation 149**Postscript***Kirsten Malmkjaer*

Multidisciplinarity in Process Research 163

**Author Index**

171

**Subject Index**

175